

А. Д. Лобков

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ РОМАНА ДЖ. ДЖОЙСА
«ПОМИНКИ ПО ФИННЕГАНУ» КАК КОМПОНЕНТ
ЕГО НАЦИОНАЛЬНОГО СВОЕОБАЗИЯ

Роман Джеймса Джойса «Поминки по Финнегану», являющийся последним в творчестве писателя, разительно отличается от всех предшествующих ему произведений автора с точки зрения как его структурной, так и лингвистической организации. В частности, можно отметить цикличность сюжетной композиции (первое предложение романа *riverrun, past Eve and Adam's, from swerve of shore to bend of bay, brings us by a commodius vicus of recirculation back to Howth Castle and Environs* есть конец последнего *A way a lone a last a loved a long the* и наоборот), использование и комбинацию элементов примерно 65 языков, изобилие авторских неологизмов, разнообразие форм текста и полифонизм. Результатом подобной комплексной структуры следует считать особый авторский стиль, имитирующий фрагментированное и искажённое сознание человека, сложности в дифференциации персонажей и их принадлежности или непринадлежности к определённой нации. Вследствие этого ряд исследователей считают, что «Поминки по Финнегану» – произведение об «универсальном человеке» (как писал сам Джойс, *Everyman or Noman, manorwombanborn*).

В то же время нельзя не отметить факт наличия в тексте определённым образом выраженного национального компонента, т. е. элементов текста, отражающих национальную специфику (в рамках данного романа – конкретно ирландской нации), выраженную средствами языка. Такими элементами являются: ирландские топонимы разных типов (*Kongdam Coombe, Burke's mobility, La Roseaie, Ailesbury Road*), аллюзии, отсылающие читателя к различным характерным для Ирландии феноменам вроде названий присущих Изумрудному острову брендов алкоголя (*O'Connell's famous old Dublin ale, Guinness's or Phoenix brewery, from Bushmills to Enos*) и объектам исторического и культурного наследия, таким как музыкальные композиции (*and wet your feet maybe with the foggy dew's abroad*), народные баллады (а именно народная баллада о погребении разнорабочего Финнегана, лежащая в основе одной из сюжетных линий романа) и литературные произведения (например, народное стихотворение «*Draherin O Machree*»), а также исторические личности вроде короля Бриана Бору (*a praises be and spare me days for Brian-the Bravo*), политического деятеля Чарльза Парнелла (*Are Parnellites Just towards Henry Tudor?*) и Даниела О'Коннелла, сторонника экспансии католической веры на территории Ирландии (*the O'Conner Dan, so promonitory himself that he was obliiffious of the headth of hosth that rosed before him*).